

長庚大學校友合唱團

陳雲山 作詞、作曲 / 蔡昱姍 編曲

1970年代，中美關係生變，激發了國內青年學子的自我文化覺醒，新一輩作曲家們以「用我們的語言，創作自己的歌」為號召，開啟當時校園民歌的創作風潮。多首以歌詠山水、青春、民族為主題，樸素、清新的民歌在當時被廣為傳唱。

〈聽泉〉為陳雲山所作，最初由楊芳儀、徐曉菁所演唱，後亦成為南方二重唱翻唱的經典歌曲。原曲中清脆的曼陀鈴比擬淅淅的流水聲，清新的女聲與之交錯唱和，描繪山林間流水的沁涼景色。此混聲合唱版本由蔡昱姍老師為福爾摩沙合唱團所編寫，以人聲化作潺潺的流水，並加入女聲獨唱片段，在鋼琴如流水般的旋律下，為此曲增添優美的意境。

（日本語訳 by ゆりばえ）

1970年代、中国とアメリカの関係の変化をきっかけに、中国の若い学生の文化意識が覚醒して、新しい世代の作曲家たちは「私たちの言葉で、私たちの歌を創る」と呼びかけ、学園歌謡曲を創る潮流が始まった。多くは山と水、青春、民族をテーマに、清くて新しい、素朴な歌謡曲が歌われている。

〈聽泉〉は陳雲山の作詞と作曲で、初めは楊芳儀、徐曉菁が歌った。それから南の地域の二重唱の定番になった。マンドリンが澄んだ快い流れる水の音を真似し、さわやかな女声が交差し、山林の間に流れる水という涼しい景色を描いた。この混声合唱は蔡昱姍先生が福爾摩沙合唱団の為に編曲したものです。さらさらと流れる水を人の声で真似し、女声独唱の部分を加えた。さらさらと流れるピアノの旋律が、この曲に美しい情緒を添える。

## 歌詞（繁体字）

潺潺的水兒流呀流不停 串串的輕響也數不清

繁華的時節湧山泉 湧出一季清新

潺潺的水兒流呀流不停 串串的輕響也數不清

拋下了煩憂聽山泉 聆賞一季溫馨

悠悠載載傳天聲 綿綿無盡總輕盈

問著你也問著我 這世界什麼事兒愁了人

## 歌詞（簡体字）

潺潺的水儿流呀流不停 串串的轻响也数不清

繁华的时节涌山泉 涌出一季清新

潺潺的水儿流呀流不停 串串的轻响也数不清

抛下了烦忧听山泉 聆赏一季温馨

悠悠载载传天声 绵绵无尽总轻盈

问着你也问着我 这世界什么事儿愁了人

歌詞(日本語訳 by ゆりばえ)

潺潺的水兒流呀流不停 串串的輕響也數不清

さらさらと止まらず流れる水 ふさふさと数え切れない軽やかな響き

繁華的時節湧山泉 湧出一季清新

賑やかな季節に山の泉が湧き出て すがすがしい季節が湧き出たようだ

潺潺的水兒流呀流不停 串串的輕響也數不清

さらさらと止まらず流れる水 ふさふさと数え切れない軽やかな響き

抛下了煩憂聽山泉 聆賞一季溫馨

悩みを捨てて山から流れる泉を聴き この季節の暖かさを聴いて楽しむ

悠悠載載傳天聲 綿綿無盡總輕盈

天の声をゆうゆうと伝えてくれる 絶えることなくいつものなやか

問著你也問著我 這世界什麼事兒愁了人

互いに尋ね合わせて この世の何事が人に憂えさせただろう

歌詞 (拼音付き)

chán chán de shuǐ ér liú ya liú bù tíng  
潺 潺 的 水 兒 流 呀 流 不 停

chuàn chuàn de qīng xiǎng yě shǔ bù qīng  
串 串 的 輕 響 也 數 不 清

さらさらと止まらず流れる水 ふさふさと数え切れない軽やかな響き

fán huá de shí jié yǒng shān quán  
繁 華 的 時 節 湧 山 泉

yǒng chū yī jì qīng xīn  
湧 出 一 季 清 新

賑やかな季節に山の泉が湧き出て すがすがしい季節が湧き出たようだ

chán chán de shuǐ ér liú ya liú bù tíng  
潺 潺 的 水 兒 流 呀 流 不 停

chuàn chuàn de qīng xiǎng yě shǔ bù qīng  
串 串 的 輕 響 也 數 不 清

さらさらと止まらず流れる水 ふさふさと数え切れない軽やかな響き

pāo xià liǎo fán yōu tīng shān quán  
抛 下 了 煩 憂 聽 山 泉

líng shǎng yī jì wēn xīn  
聆 賞 一 季 溫 馨

悩みを捨てて山から流れる泉を聴き この季節の暖かさを聴いて楽しむ

yōu yōu zài zài chuán tiān shēng  
悠 悠 載 載 傳 天 聲

mián mián wú jìn zǒng qīng yíng  
綿 綿 無 盡 總 輕 盈

天の声をゆうゆうと伝えてくれる 絶えることなくいつものしなやか

wèn zhe nǐ yě wèn zhe wǒ  
問 著 你 也 問 著 我

zhè shì jiè shén me shì ér chóu liǎo rén  
這 世 界 什 麼 事 兒 愁 了 人

互いに尋ね合わせて この世の何事が人に憂えさせただろう

## References

1. 楊芳儀 徐曉菁 【聽泉】Official Lyric Video  
滾石唱片 ROCK RECORDS

<https://www.youtube.com/watch?v=ktjwtZMzvsA>

*Screenshot on Sep. 6, 2022, 13h 52m 57s (UTC+9).*

2. 聽泉 - CGU Alumni Choir 長庚大學校友合唱團

啟承 - 長庚大學曉韻合唱團×長庚大學校友合唱團 2021 冬季音樂會

<https://www.youtube.com/watch?v=9oW000wY1Xg>

*Screenshot on Sep. 4, 2022, 19h 2m 42s (UTC+9).*



### 楊芳儀 徐曉菁 【聽泉】 Official Lyric Video

796,038 回視聴 • 2015/06/04

👍 1579 🗨️ 低評価 ➦ 共有 ➡️ 保存 ...



滾石唱片 ROCK RECORDS ●  
チャンネル登録者数 325万人

チャンネル登録

#### 【数位收聽】

- 🎵 iTunes 下載 → <https://goo.gl/rHmnTT>
- 🎵 KKBOX → <http://kkbox.fm/4s06Dj>
- 🎵 myMusic 音樂在我 → <http://goo.gl/9MTpzY>
- 🎵 Omusic → <http://goo.gl/7IGclR>

#### 聽泉

演唱：楊芳儀 徐曉菁  
詞曲：陳雲山

潺潺的水兒流呀流不停(潺潺的水兒流呀流不停)  
 串串的輕響也數不清(串串的輕響也數不清)  
 繁華的時節湧山泉(繁華的時節湧山泉)  
 湧出一季清新(湧出一季清新)

潺潺的水兒流呀流不停(流...不停)  
 串串的輕響也數不清(輕...輕響 數...不清)

拋下了煩憂聽山泉(聽...這...山泉)  
 聆賞一季溫馨(聆賞一季溫馨)

悠悠載載傳天聲(悠悠載載傳天聲)  
 綿綿無盡總輕盈(綿綿無盡總輕盈)  
 問著你也問著我(問著你也問著我)  
 這世界什麼事兒惹了人(這世界什麼事兒惹了人)

潺潺的水兒流呀流不停(流...不停)  
 串串的輕響也數不清(輕...輕響 數...不清)  
 拋下了煩憂聽山泉(聽...這...山泉)  
 聆賞一季溫馨(聆賞一季溫馨)

潺潺的水兒流呀流不停(潺潺的水兒流呀流不停)  
 串串的輕響也數不清(串串的輕響也數不清)  
 繁華的時節湧山泉(繁華的時節湧山泉)  
 湧出一季清新(湧出一季清新)

潺潺的水兒流呀流不停(流...不停)  
 串串的輕響也數不清(輕...輕響 數...不清)  
 拋下了煩憂聽山泉(聽...這...山泉)  
 聆賞一季溫馨(聆賞一季溫馨)

悠悠載載傳天聲(悠悠載載傳天聲)  
 綿綿無盡總輕盈(綿綿無盡總輕盈)  
 問著你也問著我(問著你也問著我)  
 這世界什麼事兒惹了人(這世界什麼事兒惹了人)

潺潺的水兒流呀流不停(流...不停)  
 串串的輕響也數不清(輕...輕響 數...不清)  
 拋下了煩憂聽山泉(聽...這...山泉)  
 聆賞一季溫馨(聆賞一季溫馨)

#### 音樂

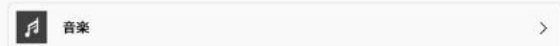
曲 聽泉

アーティスト 楊芳儀 徐曉菁

アルバム 新格名曲精選 II

ライセンス ▼

YouTube Premium に登録



一部を表示

55 件のコメント ≡ 並べ替え



コメントを追加...

楊芳儀 徐曉菁 【聽泉】 Official Lyric Video

## 聽泉 - CGU Alumni Choir 長庚大學校友合唱團

444 回視聴 2021/02/10 聽泉  
陳雲山 詞曲 / 蔡昱嫻 編曲

1970年代，中美關係生變，激發了國內青年學子的自我文化覺醒，新一輩作曲家們以「用我們的語言，創作自己的歌」為號召，開啟當時校園民歌的創作風潮。多首以歌詠山水、青春、民族為主題，樸素、清新的民歌在當時被廣為傳唱。

〈聽泉〉為陳雲山所作，最初由楊芳儀、徐曉菁所演唱，後亦成為南方二重唱翻唱的經典歌曲。原曲中清脆的曼陀鈴比擬鏗鏘的流水聲，清新的女聲與之交錯唱和，描繪山林間流水的沁涼景色。此混聲合唱版本由蔡昱嫻老師為福爾摩沙合唱團所編寫，以人聲化作潺潺的流水，並加入女聲獨唱片段，在鋼琴如流水般的旋律下，為此曲增添優美的意境。


潺潺的水兒流呀流不停 串串的輕響也數不清  
繁華的世時湧山泉 湧出一季清新  
潺潺的水兒流呀流不停 串串的輕響也數不清  
拋下了煩憂聽山泉 聆賞一季溫馨

悠悠哉哉傳天聲 綿綿無盡總輕盈  
問著你呀問著我 這世界什麼時候愁了人

【2021/01/23 啟承 - 長庚大學曉韻合唱團x長庚大學校友合唱團 2021冬季音樂會】  
指揮 | 翁建民老師  
鋼琴 | 蔡郁汶老師  
演出 | 長庚大學校友合唱團


長庚大學校友合唱團  
Email : cguac.2020@gmail.com  
Facebook : <https://www.facebook.com/cguac.2020>  
一部を表示

👍 4 🗣️ 低評価 ➦ 共有 📌 保存 ...

 長庚大學校友合唱團  
チャンネル登録者数 33人 チャンネル登録

コメント  >

0件のコメント ≡ 並び替え

 コメントを追加...

聽泉 - CGU Alumni Choir 長庚大學校友合唱團